

## Il soggetto

*a cura di Alberto Bentoglio*

### **Atto primo**

In un villaggio renano i contadini sono in festa, al tempo della vendemmia. Un giovane nobile, il principe Albrecht, che si cela sotto il nome di Loys, corteggia una ragazza, Giselle, che lo ricambia. Ma il guardiacaccia Hilarion, che sospetta la vera identità di Loys e che ne è geloso, attende il momento giusto per vendicarsi. Giselle è felice, e non ascolta i consigli e gli ammonimenti della madre che la mette in guardia raccontandole la storia delle Willis, fanciulle morte prima delle nozze che, trasformate in spiriti, attirano di notte gli uomini che incontrano e li obbligano a danzare fino a morirne. Giunge frattanto al villaggio un corteo di nobili reduci dalla caccia, al seguito del duca di Courland e di sua figlia Bathilde, che è fidanzata ad Albrecht. Giselle confida alla giovane di essere innamorata e riceve un dono di nozze, ma in quel punto sopravviene Hilarion che rivela che Albrecht e Loys sono la stessa persona. Il principe non può negarlo. Giselle, che si sente tradita nel suo sentimento più bello e puro, perde la ragione. Si dà la morte in una danza folle, con la spada di Albrecht.

### **Atto secondo**

È passato del tempo, e Albrecht, in preda ai rimorsi, torna al villaggio. Si realizza qui l'incantesimo delle Willis, che, guidate dalla imperiosa regina Myrtha, escono a notte dalle loro tombe. Albrecht ritrova Giselle, ma è condannato a danzare fino a morire, così come il guardiacaccia Hilarion. Invano egli chiede a Myrtha perdono: la legge delle Willis è inflessibile; sarà tuttavia Giselle a salvarlo, aiutandolo a resistere e danzando con lui fino all'apparire del sole. Svanito l'incantesimo, il principe si ritrova solo, nel villaggio, col suo rimorso.

## Argument

### **Premier acte**

Dans un village rhénan, les paysans célèbrent la fête des vendanges. Un jeune noble, le prince Albrecht, qui se cache sous le nom de Loys, courtise une jeune fille, Giselle, dont il est payé de retour. Mais le garde-chasse Hilarion, qui est jaloux de Loys et connaît sa véritable identité, attend le bon moment pour se venger. Giselle est heureuse et n'écoute pas les conseils et les mises en garde de sa mère qui lui rappelle l'histoire des Willis, jeunes filles mortes juste avant leur mariage et qui, transformées en esprits, attirent la nuit les hommes qu'elles rencontrent et les obligent à danser jusqu'à ce que mort s'ensuive. Entre temps un groupe de nobles, de retour de la chasse, arrive dans le village. Ils accompagnent le duc de Courland et sa fille Bathilde, la fiancée d'Albrecht. Giselle confie à la jeune fille qu'elle est amoureuse et reçoit un cadeau de mariage. Mais à ce moment-là Hilarion survient et révèle que Loys et Albrecht sont une seule et même personne. Le prince ne peut nier le fait. Giselle, qui se sent trahie dans son sentiment le plus beau et le plus pur, en perd la raison. Se lançant dans une danse effrénée, elle se donne la mort avec l'épée d'Albrecht.

### **Deuxième acte**

Du temps a passé, et Albrecht, bourré de remords, retourne un soir dans le village. Il y subit alors l'enchantement des Willis, lesquelles, guidées par Myrtha, leur reine impérieuse, sortent le soir de leurs tombes. Albrecht retrouve Giselle, mais il est condamné à danser jusqu'à en mourir, tout comme le garde-chasse Hilarion. En vain implore-t-il le pardon de Myrtha: la loi des Willis est inflexible. Giselle toutefois vient à son secours et l'aide à résister jusqu'au lever du soleil en dansant avec lui. Dès que l'enchantement cesse, le prince se retrouve seul, dans le village, avec ses remords.

*(Traduzione di G. Viscardi)*

## Synopsis

### Act I

The peasants of a Rhineland village are celebrating the vintage festival. A young nobleman, prince Albrecht, disguised under the name of Loys, pays court to a girl named Giselle, who accepts. But the gamekeeper Hilarion, who suspects Loys' true identity and is jealous of him, awaits the propitious moment to get his revenge. Giselle is happy and pays no heed to the advice and warnings of her mother, who puts her on her guard by telling her the story of the Willi, the maidens who died before marriage and who, transformed into spirits, lure the men whom they encounter by night and compel them to dance to death. Meanwhile a procession of nobles who have been hunting arrives at the village, in attendance upon the duke of Courland and his daughter Bathilde, who is engaged to Albrecht. Giselle confides to the young lady that she has fallen in love. She receives a wedding present, but Hilarion chooses this moment to appear, revealing that Albrecht and Loys are the same person. The prince cannot deny it. Giselle, who feels betrayed in her most cherished and pure sentiment, goes out of her mind. In a wild dance, she kills herself with Albrecht's sword.

### Act II

Some time has passed, and Albrecht, seized with remorse, returns to the village. Here the magic spell is cast by the Willi maidens, who, led by their imperious queen Myrtha, come out of their tombs by night. Albrecht finds Giselle again, but is condemned to dance until he dies, as is the gamekeeper Hilarion. In vain the prince begs Myrtha to forgive him: the law of the Willi maidens is inflexible. Giselle herself, however, saves him by helping him to resist and dancing with him until the sun rises. When the spell comes to an end, Albrecht finds himself in the village, alone with his remorse.

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

## Die Handlung

### Erster Akt

In einem Dorf am Rhein, zur Zeit der Weinernte. Die Bauern sind festlich gestimmt. Ein junger Adliger, der Herzog Albrecht, macht unter dem Decknamen Loys einem Mädchen den Hof. Es ist Giselle, die seine Liebe erwidert. Aber der Wildhüter Hilarion, der die wahre Identität von Loys ahnt, wartet eifersüchtig auf den richtigen Augenblick um sich zu rächen. Giselle ist glücklich und hört nicht auf den Rat und die Warnungen der Mutter, die ihr von den Willis erzählt, von den Mädchen, die vor der Hochzeit gestorben sind. In Geister verwandelt, müssen sie nachts die Männer, denen sie begegnen, umgarnen und sie zum Tanzen zwingen bis zum Tod durch Erschöpfung. Inzwischen erreicht eine adlige Jagdgesellschaft das Dorf. Darunter befindet sich der Prinz von Curland mit seiner Tochter Bathilde, der Verlobten Albrechts. Dieser vertraut Giselle an, wie verliebt sie ist, und sie erhält ein Hochzeitsgeschenk. Unverhofft erscheint Hilarion, der nun sicher ist, dass Albrecht und Loys dieselbe Person sind. Der Herzog kann nicht leugnen. Giselle ist in ihrem tiefsten und reinsten Gefühl getroffen und verliert den Verstand. Wie gejagt tanzt sie und gibt sich den Tod mit dem Degen Albrechts.

### Zweiter Akt

Es ist viel Zeit vergangen, aber Albrecht fühlt Reue und kehrt ins Dorf zurück. Er erreicht den Ort, wo sich der Zauber der Willis entfaltet. Geführt von der mächtigen Königin Myrtha, kommen sie nachts aus ihren Gräbern. Albrecht findet Giselle wieder, aber er ist – ebenso wie Hilarion – dazu verdammt, bis zum Tod zu tanzen. Umsonst bittet er Myrtha um Vergebung: das Gesetz der Willis muss erfüllt werden. Giselle wird ihn jedoch retten, indem sie mit ihm bis zum Sonnenaufgang tanzt. Der Zauber verliert seine Macht; Albrecht findet sich allein im Dorf und die Reue verzehrt ihn mehr denn je.

*(Traduzione di Lieselotte Stein)*



Foto Marco Brescia



Foto Marco Brescia

In alto: Massimo Murru e il Corpo di Ballo del Teatro alla Scala; in basso: al centro Svetlana Zakharova e Massimo Murru, Teatro alla Scala, stagione 2004-05.